

MIGUEL ZUGASTI
(Editor)

*Trece ensayos sobre patrimonio
cultural andino y amazónico
(siglos XVI - XIX)*

*Red de Investigadores
sobre
Patrimonio Cultural Iberoamericano*



EUNSA

EDICIONES UNIVERSIDAD DE NAVARRA, S.A.
PAMPLONA

Índice

Presentación	9
Emblemas y empresas para una Rosa limeña, en el 350 aniversario de su beatificación (1668-2018)	15
José Javier Azanza López / Silvia Cazalla Canto	
Hallazgo de dos obras de teatro del Siglo de Oro español en las serranías del Perú	33
Milena Cáceres Valderrama	
Representación teatral en los conventos de monjas en los siglos XVII y XVIII en Lima	63
Rosa Carrasco Ligarda	
Nuestro patrimonio cultural en el siglo XXI: nuevos enfoques	77
Amalia Castelli González	
<i>La floresta cifrada: pluralidad cultural en el arte de las misiones jesuíticas en Amazonía (ss. XVII-XVIII)</i>	87
Renata Maria de Almeida Martins	
Representaciones de la mujer incaica en la ópera, el teatro y la pintura	101
José Elías Gutiérrez Meza / Chaska Herrera López	
El marco legal en el Perú sobre el patrimonio cultural: del s. XVI al s. XVIII	113
Aránzazu Hopkins Barriga	
Constantino Carrasco y su traducción de <i>Ollantay</i> como defensa del patrimonio cultural incaico	127
Eduardo Hopkins Rodríguez	
El patrimonio oral iskonawa y la lucha por su supervivencia	139
José Antonio Mazzotti	

La herencia europea en los mitos andinos	159
Luis Millones / Renata Mayer	
Sobre la concepción sincrética cultural andina en la platería de la sierra sur peruana	171
Luis César Ramírez León	
La tradición del bordado matizado y <i>lumínico</i> en el Perú	195
Emma Patricia Victorio Cánovas	
Un romance de Lorenzo de las Llamosas en elogio de Lima y del virrey Monclova (1689)	211
Miguel Zugasti	

Presentación

Durante los días 7, 8 y 9 de agosto de 2018 se celebró en Lima el *I Congreso Internacional: Patrimonio cultural andino y amazónico (siglos XVI-XIX)*, cuyas sesiones tuvieron lugar en el campus limeño de la Universidad de Piura. Organizado por el Grupo de Investigación sobre Teatro, Literatura y Cultura Visual de la Universidad de Navarra (TriviUN), y auspiciado por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM), la Universidad de Piura (UDEP), la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP), el Instituto Riva-Agüero (IRA) y la Fundación Visión Cultural (Bolivia), el evento supuso el nacimiento y presentación en sociedad de la Red de Investigadores sobre Patrimonio Cultural Iberoamericano.

Esta Red la conformamos un grupo –todavía pequeño, pero con vocación de crecimiento– de académicos de distintas universidades del mundo interesados en el estudio, la investigación y la difusión del patrimonio cultural de Iberoamérica. Nacemos con el espíritu de aunar los diversos aportes en Cultura y Humanidades provenientes de la Península Ibérica (España y Portugal) y de la gran América (Norte, Centro, Sur, incluyendo Brasil), así como de los territorios de otros continentes (Asia, África y Oceanía) donde quedan huellas de la presencia española y portuguesa en siglos pasados.

Entendemos por Patrimonio Cultural Iberoamericano la herencia cultural que los pueblos de Iberoamérica han recibido de sus antepasados, indistintamente de que pertenezca al patrimonio material como al inmaterial. Asumimos que esta herencia cultural ayuda a conformar la identidad de Iberoamérica hoy en día, la cual se manifiesta plural y multiforme en monumentos, historia, literatura, archivos, museos, cultura visual, etc.

A fin de lograr mecanismos de preservación y conservación de los elementos patrimoniales, es fundamental desarrollar investigaciones y estudios sobre la riqueza que hemos heredado y estamos obligados a legar a las futuras generaciones, a ser posible en mejores condiciones de conocimiento y desarrollo.

Objetivos prioritarios de esta Red son los de impulsar investigaciones rigurosas en el campo de la historia, la historia del arte, la cultura visual, las crónicas, la religiosidad, la archivística, la lingüística, la literatura, los saberes, el folclore, la música, la danza, el teatro, la gastronomía..., entre otros campos dignos de estudio, así como mostrar a la comunidad académica del mundo investigaciones de largo aliento realizadas por personas que han dedicado parte de sus vidas a este trabajo de dilatada trayectoria en el campo de las humanidades.

Bajo estas premisas se convocó el *I Congreso Internacional: Patrimonio cultural andino y amazónico (siglos XVI-XIX)*, en una decisión colegiada de que el encuentro inaugural de la joven Red centrara su atención en el ámbito andino y amazónico (tierras altas y bajas de Sudamérica), en un amplio periodo de cuatro siglos durante el cual se produjeron grandes obras que enriquecen nuestro acervo cultural y patrimonial. Deseamos dejar constancia de la excelente acogida que nos deparó la Universidad de Piura (campus Lima) a la hora de brindarse como sede del congreso, y de modo especial queremos extender nuestro agradecimiento al decano de su Facultad de Humanidades, el Dr. Enrique Banús, y a todo su equipo, con Alberto Requena al timón, quienes con su buen hacer obraron el prodigio de que nuestra barquilla llegara a buen puerto.

El presente volumen de *Trece ensayos sobre patrimonio cultural andino y amazónico (siglos XVI-XIX)* recoge una pequeña parte –aunque significativa– de los trabajos expuestos en el citado congreso. Los publicamos aquí reunidos para dar testimonio del quehacer colectivo y dejar prueba fehaciente de nuestra actividad.

Cinco de estos trabajos incursionan en la orilla de la literatura: cuatro de ellos ponen el foco en diferentes manifestaciones teatrales y otro más en un romance laudatorio. Siguiendo el orden alfabético que rige el libro, Milena Cáceres Valderrama localiza en las serranías del Perú (distrito de Huamantanga, provincia de Canta) dos manifestaciones de teatro popular que, con los títulos de *El Ave María del Rosario* o «Garcilazo» y *El cerco de Roma* o «Carlomagno», se representan en años alternos en Huamantanga por los habitantes de los barrios de Anduy y Shihual, respectivamente. La autora determina que las fuentes textuales de ambos espectáculos –manifestaciones de las fiestas de moros y cristianos– provienen de España: se trata, en el primer caso, del romance «Cercada está Santa Fe» y de la comedia anónima *El triunfo del Ave María*, y, en el segundo caso, de la comedia de Luis Vélez de Guevara *El cerco de Roma por el rey Desiderio*. Rosa Carrasco Ligarda maneja material de archivo de primera mano para documentar la actividad teatral que, a pesar de obstáculos de todo tipo, prohibiciones y presiones inquisitoriales, tuvo lugar en los conven-

tos de monjas limeños durante los siglos XVII y XVIII. Por su parte, José Elías Gutiérrez Meza y Chaska Herrera López analizan las varias representaciones artísticas del personaje femenino de Hima Sumac, a partir de la pintura *Los funerales de Atahualpa* (1868) de Luis Montero y de la ópera *Atahualpa* (1875) de Pasta y Ghislanzoni, para desembocar en el drama *Hima Sumac* (1884) de Clorinda Matto. En este texto la protagonista, Hima Sumac, se debate entre su amor hacia el español Gonzalo de Espinar o hacia el guerrero inca Túpac Amaru (en el marco de la rebelión encabezada por el padre de este último, Túpac Amaru II). En esta misma dinámica de cruce entre el drama, la épica y la lírica se sitúa la famosa pieza teatral *Ollantay*, atribuida a Antonio Valdez, sacerdote cuzqueño que a fines del siglo XVIII recreó en quechua una tradición de origen prehispánico. El académico peruano Eduardo Hopkins Rodríguez estudia la traducción en verso del *Ollantay* hecha por Constantino Carrasco en 1876, como un decidido intento de autenticar la inserción de la obra en el mundo incaico más que en el colonial. El quinto y último ensayo de asunto literario que aquí se edita pertenece al abajo firmante, Miguel Zugasti, donde se aborda la figura de Lorenzo de las Llamosas, pero no en su conocida faceta de dramaturgo, sino en la de modesto poeta ocasional, con rescate de un romance suyo olvidado por la crítica –publicado en Perú en 1689–, que escribió en elogio del recién llegado virrey conde de la Monclova y de una esperanzada corte limeña que le abre sus puertas.

Desde otra disciplina como es la historia del arte se escriben cuatro trabajos más del presente volumen. En el primero de ellos, José Javier Azanza y Silvia Cazalla analizan diversos emblemas y empresas que predicadores de ambos lados del océano (Bartolomé García de Escañuela, Miguel de Majadahonda, Gonzalo Tenorio...) manejan en su oratoria desplegada a mayor honra de Rosa de Lima, beatificada en 1668. A las misiones jesuíticas de la Amazonía brasileña (siglos XVII-XVIII) dirige su mirada Renata Maria de Almeida Martins, quien analiza cómo los jesuitas supieron valerse de las técnicas tradicionales de los pueblos indígenas para incorporarlas al arte colonial que ellos promocionaron. En talleres como los de São Luís do Maranhão y Belém do Grão-Pará se mezcló esta tradición aborigen con otras provenientes de Europa, África y Asia, creándose así una riqueza cultural en la región amazónica que aún está por valorar en su inmensidad y complejidad. Por esta misma senda del sincretismo entre lo indígena y lo europeo, pero trasladado ahora al sur de la sierra peruana (Cusco y Puno), transita Luis César Ramírez León en su estudio de diversas obras de platería andina. Son piezas de índole política (varas de mando, platos conmemorativos), mágico-religiosa (cochas, conopas,